

**53-95 Ulysse et Pénélope (1) : Pénélope réprimande Mélantho**

Ἦ δ' ἴεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια ,  
 Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσέῃ Ἀφροδίτῃ .  
 Τῇ παρὰ μὲν κλισίῃν πυρὶ κάτθεσαν , ἔνθ' ἄρ' ἐφίζεν , 55  
 δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ · ἦν ποτε τέκτων  
 ποίησ' Ἴκμάλιος , καὶ ὑπὸ θρῆνυν ποσὶν ἤκε  
 προσφυέ' ἐξ αὐτῆς , ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας .  
 Ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια .  
 Ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάρου . 60  
 Αἰ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ἤρεον ἠδὲ τραπέζας  
 καὶ δέπα , ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον ·  
 πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλλον , ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν  
 νήησαν ξύλα πολλὰ , φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι .  
 Ἦ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθῶ δεύτερον αὐτίς · 65  
 Ξεῖν' , ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνήσεις διὰ νύκτα  
 δινεύων κατὰ οἶκον , ὀπιτεύσεις δὲ γυναῖκας ;  
 ἀλλ' ἐξελθε θύραζε , τάλαν , καὶ δαιτὸς ὄνησο ·  
 ἢ τάχα καὶ δαλῶ βεβλημένος εἶσθα θύραζε . »  
 Τῆνδ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς · 70  
 « Δαιμονίη , τί μοι ὧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ ;  
 ἦ ὅτι δὴ ῥυπόω , κακὰ δὲ χροῖ ἐΐματα εἶμαι ,  
 πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον ; ἀναγκαίη γὰρ ἐπέιγει .  
 Τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασιν .  
 Καὶ γὰρ ἐγὼ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον 75  
 ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτη ,  
 τοίῳ ὁποῖος ἔοι , καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι ·  
 ἦσαν δὲ δμῳες μάλα μυρῖοι , ἄλλα τε πολλὰ  
 οἴσιν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται .  
 Ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων ( ἤθελε γάρ που ) · 80  
 τῷ νῦν μήποτε καὶ σύ , γύναι , ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσης  
 ἀγλαίην , τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῆσι κέκασσαι ,  
 ἦν πῶς τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνη ,  
 ἢ Ὀδυσσεὺς ἔλθῃ · ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα .

Εἰ δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν , 85  
 ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος , Ἀπόλλωνός γε ἔκητι ,  
 Τηλέμαχος · τὸν δ' οὔτις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν  
 λήθει ἀτασθάλλουσ' · ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν . »

᾽Ως φάτο , τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια ,  
 ἀμφίπολον δ' ἐνένιπε , ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν · 90

« Πάντως , θαρσαλέη , κύον ἀδεές , οὔτι με λήθεις  
 ἔρδουσα μέγα ἔργον , ὃ σῆ κεφαλῇ ἀναμάξεις ·  
 πάντα γὰρ εὔ ἤδησθ' , ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς ,  
 ὧς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν  
 ἀμφὶ πόσει εἶρεσθαι , ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι . » 95

### **Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :**

εἶμι<sup>1</sup> : (*pr 2<sup>ème</sup> p sg : εἶσθα , 3<sup>ème</sup> p sg : εἶσιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν impft  
 rare : ἦιον ; impft duel ἴτην ; impf ἐργ 3<sup>ème</sup> p sg ἴεν ; inf ἰέναι ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης  
 ... ; impératif : ἴθι , 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον*) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ἠ) : Pénélope

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ἠ) : Artémis

ἴκελος , ἰκέλη , ἴκελον : +D : semblable à

ἦ<sup>1</sup> : (*Hom ἠέ*) : **1 employé seul** : ou, ou bien, ou alors, sinon ; **2 répété ἦ... ἦ...** : ou bien ... ou  
 bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἠ) : Aphrodite

### **55**

τῆ : *datif d'intérêt* : pour elle

παρά + D<sup>1</sup> : près de, auprès de, à côté de

μὲν<sup>1</sup> : *employé seul, valeur intensive dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

κλισίη , κλισίης (ἠ) : chaise longue, fauteuil ;

πῦρ , πυρός (τό)<sup>2</sup> : le feu

κατατίθημι (*aor. : κατέθηκα ; aor hom 3<sup>ème</sup> p pl κάθησαν ; pft : κατατέθηκα ; aor passif*

*κατετέθην ; inf. hom. καθέμεν / καταθέμεν ; καταθείομαι : 1<sup>ère</sup> p subj M érique ;*)<sup>3</sup> : déposer,

placer en bas, poser en bas, placer ;

ἐφίζω : (*impf 3<sup>ème</sup> p sg ἐφίζεν*) : s'asseoir

*ἐφίζεν* : *impf d'habitude*

δινωτός , δινωτή , δινωτόν : fait au tour, fabriqué au tour (*meuble*) ;

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ὁ) : l'ivoire ;

ἄργυρος , ἀγύρου (ὁ) : l'argent (*métal*)

*ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ datif instrumental (au moyen de , avec)*

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: un jour, jadis

τέκτων , τέκτονος (ὁ) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan ;

Ἴκμάλιος , ου (ὁ) : Icmalios

ὑπό <sup>1</sup>: *adv.* : dessous, en-dessous, par dessous , en bas

θρήνυς , θρήνυος (ὁ) : le tabouret

πούς , ποδός (ὁ) <sup>1</sup>: (*D pl ποσίν Hom ποσσί G duel : ποδοῖν*) : le pied

*ποσίν dat pl de destination*

ἴημι <sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers ἴει pl : ἰέϊσι ; f ἴσω ; aor ἴκα , ἴκας , ἴκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰεῖσα*) : laisser tomber ; suspendre ;

προσφυής , ἥς, ἑς : attaché solidement, adhérent

*προσφυέ ' = προσφυέα ; relier : ἐπὶ...βάλλετο ;*

ὄθι : οὐ, là οὐ

κῶας (τό) : toison, peau de brebis

ἐπιβάλλω : jeter qqch sur (+ D ou ἐπί + A) ;

ἔνθα <sup>2</sup>: ici, là

καθίζομαι : (*impf καθέζετο*) : s'asseoir, s'établir ;

## 60

λευκώλενος , ος, ον : aux bras blancs

*relier : ἀπὸ ... ἦρεον*

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ <sup>1</sup>: (*ἀφαιρήσω , ἀφείλον , ἀφήρηκα ; impf αφήρουν ; part aor ἀφελών , ἀφελόντος ;*) : enlever, ôter

σῖτος , σίτου (ὁ) <sup>2</sup>: le pain

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (*G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ*) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

ἠδέ (*hom*) = καί : et

τράπεζα , τραπέζης (ἡ) <sup>2</sup>: la table

δέπας , δέπας (τό) : la coupe (*A pl δέπα*)

ἔνθεν : *rel de lieu* : d'où, οὐ ;

ἄνθρωπος , ἀνδρός (ὁ) <sup>1</sup>: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν*) : l'homme ;

ὑπερμενέοντες , ον : orgueilleux de leur puissance, arrogants

πίνω<sup>3</sup>: ( πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2 πιεῖν* ) : boire

*ἔπιον traduire par un pl que pft ou pr un impf d'habitude*

ἀπό + G<sup>1</sup>: à partir de, issu de

λαμπτήρ , λαμπτήρος (ὁ) : le vase à feu, torchère

χαμάδις *adv* : par terre, à terre

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέβληκα<sup>2</sup>: (*impft ἔβαλλον* ; *aor hom βάλλον*, 3<sup>ème</sup> *p sg βάλε* ; *MP part pft* : βεβλημένος ) : **1** lancer, jeter : **2** + A : frapper, atteindre;

ἄλλος , η , ο (ν)<sup>1</sup>: autre

ἐπί + G<sup>1</sup>: sur, dans ( *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude )

νηέω : ( *aor sans augment νήσαν* ) : entasser, amonceler

ξύλον , ου (τό)<sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le morceau de bois, la bûche ;

φῶς / φάος / φῶς , φωτός (τό)<sup>2</sup>: la lumière

θέρομαι : se chauffer ; chauffer ;

*ἔμεν hom = εἶναι ; ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι : infinitifs à valeur consécutive*

## 65

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse ( *Ὀδυσηα : forme d'A* )

ἐνίπτω : ( *ἐνίμω* , *ἐνισπον* ; *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom ἠνίπαπε / ἐνέπιπε* ) : blâmer violemment, invectiver, prendre à partie ;

Μελανθῶ , Μελανθοῦς (ἡ) : Mélanthô

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

*δεύτερον : la première altercation avait eu lieu au chant 18, v 321-336*

αὔτις : de nouveau, une deuxième fois, encore;

ἐνθάδε<sup>1</sup>: là où je suis, ici, ici même;

ἀνιάω / ἀνιῶ ( *impft* : ἠνίων , ἠνίας , ἠνία ; *f 2<sup>ème</sup> p sg ἀνιήσεις* ) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter, importuner ;

διά + A<sup>1</sup>: ( *élidé* : δι' ) : pendant ;

νύξ , νυκτός (ἡ)<sup>2</sup>: ( A νύκτα ) : la nuit ;

δινεύω : aller et venir, circuler, rôder ;

ὀπιτεύω : épier, espionner

ἐξέρχομαι ( *ἐξελύσομαι / ἔξειμι* , *ἐξῆλθον* , *ἐξελήλυθα* ; *imper ἐξελθε* )<sup>2</sup>: sortir, partir ;

θύραζε : à la porte, dehors (*mn*) ;

τάλας , τάλαινα , τάλαν<sup>1</sup>: ( *V masc sg τάλαν* ) : misérable (*péj.*) ;

ὀνήνημι<sup>4</sup>: être utile à, secourir ; // **M** ὀνίναμαι<sup>4</sup>: ( *ὀνήσομαι* , *ὀνήμην* ; *imper aor 2 2<sup>ème</sup> p sg ὀνησο* ) : + G : être satisfait de, se contenter de ;

τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;

καί <sup>1</sup>: en outre, en plus ;

δαλός, δαλοῦ (ὁ) : le tison

### 70

ὑπόδρα : *adv.* : de travers, par en-dessous

δαιμόνιος, α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε (*f hom δαιμονίη*) : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! ;

τί <sup>1</sup>: pourquoi ?

ὣδε <sup>3</sup>: ainsi, de la sorte

ἐπέχω / ἐπίσχω, ἐφέζω *ou* ἐπισχήσω, ἔπεσχον <sup>3</sup>: +D : s'acharner contre ;

κοτέω : (*part pft* : κεκοτηώς, κεκοτηότος ; *part aor M* : κοτεσσάμενος, κοτεσσαμένη) : être irrité, avoir du ressentiment

θυμός, θυμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le cœur (*siège des sentiments*), l'esprit (*siège des passions*), l'âme ;

ἤ <sup>1</sup>: est-ce que ?

ὅτι / ὅτι <sup>1</sup>: parce que

ρύπόω / ρυπῶ : être sale

κακός, ή, όν <sup>1</sup>: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant ; / *superlatif*

κακίστος, η, ον <sup>1</sup>: très mauvais ;

χρός / χρώς, G χρωτός / χρόος (ὁ) <sup>4</sup>: (D χροί / χρῶ) : la peau, le corps ;

εἶμα, εἵματος (τό) : le vêtement

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / *M* ἔννυμαι (*pft εἶμαι*) : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

πτωχεύω : mendier

ἀνά + A <sup>3</sup>: à travers, dans toute l'étendue de, dans ;

δήμος, δήμου (ὁ) <sup>1</sup>: le pays (*hom*) ;

ἀναγκαῖος, α, ον <sup>2</sup>: nécessaire, forcé, inévitable ; / *fém hom ἀναγκαίη*, *substantivé* : la nécessité ;

ἐπείγω : presser, pousser

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (v) <sup>1</sup>: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de ce genre ;

πτωχός, πτωχοῦ (ὁ) : le gueux, le mendiant ;

ἀλήμων, ων, ον G ἀλήμονος : vagabond

εἶμι <sup>1</sup>: être (*hom pr 3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν* ; *opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι* ;)

### 75

καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain; /D pl hom ἀνθρώποισιν;

ναίω <sup>3</sup>: ( *impf ἔναιον* ) : habiter

ὄλδιος , α, ον <sup>4</sup>: **1** fortuné, heureux; **2** opulent, riche, prospère ;

ἀφνειός , ἀ/ός , ὄν : riche, opulent

πολλάκις / πολλάκι <sup>1</sup>: souvent, plusieurs fois

δίδωμι <sup>1</sup>: (*Homère* : : aoriste 2 hom : δόσκον ; infinitif hom : δόμεναι ; inf aor 2 homérique : δόμεν ; aor 3<sup>ème</sup> p sg hom : δῶκε ; opt aor δοίην ) : donner

ἀλήτης , ἀλήτου (ὁ) : l'errant, le mendiant

τοῖος , τοία / τοίη , τοῖον : tel ; τοῖος...οἷος ... : tel que... tel ; τοῖος ὅποῖος : tel que ;

ὅποῖος , α, ον <sup>3</sup>: tel que, tel; τοῖος ὅποῖος : tel que ;

*ὄτεν* génitif épique du relatif indéfini ὅστις, ἥτις, ὅτι : qui que ce soit

κεχρημένος + G : ayant besoin de ;

μυρίος , α, ον <sup>2</sup>: par milliers, innombrable ;

ἄλλος , η, ο (ν) <sup>1</sup>: autre

*οἷσίν* : second accent d'enclise ; *οἷσιν* : datif pl épique du relatif ὅς ;

εὖ <sup>1</sup>: adv. bien ;

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ <sup>1</sup>: ( *inf ζῆν* ; *part pr ζῶν* , *ζῶντος* ) : vivre ;

καλέω / καλῶ <sup>1</sup>: ( *καλῶ* , *ἐκάλεσα* , *κέκληκα* ) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom; ( *M* : s'appeler) ;

*ζώουσι ...καλέονται ...* : 3<sup>ème</sup> p pl à valeur d'indéfini (« on »)

## 80

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*proét Ζηνός*), Δί (D arch Ζηνί) (ὁ) <sup>1</sup>: Zeus

ἀλαπάζω : ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg ἀλάπαζε* ) : vider, ne rien laisser à, ruiner

Κρονίων , Κρονίονος : fils de Kronos

που *encl.* <sup>2</sup>: probablement, peut-être, je suppose

τῷ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;

μήποτε + *subj.* : = μή ποτε + *subj.* prends garde qu'un jour ou l'autre

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( *ἀπολῶ* , *ἀπόλεσα* , *ἀπολώλεκα* ) : perdre

*ἀπὸ ... ὀλέσσης* : *subj aor 2<sup>ème</sup> p sg de ἀπόλλυμι*

ἀγλαΐη , ης (ἦ) : éclat, beauté

μετά + D (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: parmi , au milieu de, entre ;

καίνυμαι : (*pft 2<sup>ème</sup> p sg κέκασσαι* ) : briller

ἦν = ἐάν : si (*éventuel + subjonctif*) ;

δέσποινα , δεσποίνης (ἦ) <sup>3</sup>: maîtresse

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχαλέπαινον ; *aor 2* ἐχαλέπηνα ; *part aor* χαλεπήνας , χαλεπήναντος ) + *D* :  
se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère (contre) ;

ἐλπίς , ἐλπίδος (ή) <sup>1</sup>: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*) ;

αἶσα , αἴσης (ή) : la portion ;

*ἐλπίδος αἶσα s e ἐστί*

## 85

εἰ <sup>1</sup>: **1** si ; **2** s'il est vrai que ;

ὥς = οὕτως <sup>4</sup>: ainsi ; par exemple ;

*ὥς : ainsi = comme on le dit*

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor.* ἀπολέσθαι  
*part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος ) : périr, mourir, être perdu

νόστιμος , ος, ον : susceptible de revenir ;

ἤδη <sup>1</sup>: désormais ;

παῖς , παιδός (ό,ή) <sup>1</sup>: ( *V. παῖ* ) : le fils

*παῖς s e ἐστί ; τοῖος tel (que lui), digne de lui ;*

Ἀπόλλων , Απόλλωνος (ό) : Apollon ; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἔκατι / ἔκητι + *G* <sup>4</sup>: par la volonté de, par, à cause de, par la faveur de , par la grâce de ;  
(*souvent post-posé*)

οὔτις , οὔτις , οὔτι <sup>4</sup>: personne, rien (*poét.*) ;

λήθω : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω ;

ἀτασθάλω : avoir un fol orgueil, être follement coupable

τηλίκος , η , ον : d'un tel âge, si vieux, *ou* si jeune

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσεσθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* :  
ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ; ) : écouter, entendre (+ *G qqn*) ;

## 90

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ή) : servante

*relier ἔκ ... ὀνόμαζεν*

ἐξονομάζω : appeler par son nom ;

πάντως : absolument, totalement, tout à fait ;

*Πάντως renforce οὔτι*

θαρσαλέος / θαρραλέος , α, ον : (*f hom* θαρσαλέη ) : hardi, plein d'audace ; trop hardi ;

κύων , κυνός (ή) <sup>3</sup>: chienne

ἀδεής , ἀδεής , ἀδεές : **1** sans peur ; **2** impudent ;

ἔρδω : ( ἔρζω , ἔοργα ) : faire

ἔργον , ἔργου (τό) <sup>1</sup>: l'acte, le méfait, le forfait

κεφαλή , κεφαλῆς (ἡ) <sup>4</sup>: la tête ; => la vie ;

ἀναμάσσω : ( *f* ἀναμάζω ) : nettoyer , essuyer; expier;

οἶδα <sup>1</sup>: ( *ind pr* : 2<sup>ème</sup> *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2<sup>ème</sup> *p sg* ἤδησθα 3<sup>ème</sup> *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα ) : savoir, connaître, être informé de;

ἐμεῦ = ἐμοῦ

κλύω <sup>2</sup>: ( *impf* ἔκλυον , *impératif* : κλῦθι ) : + G **1** entendre ; **2** apprendre ;

ὥς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup> : que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)

ὥς *développe πάντα*

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf* ἔμελλον ) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

## 95

ἀμφί + D <sup>2</sup>: au sujet de ;

πόσις , πόσιος (ὀ) (ἡ) <sup>2</sup>: l'époux,épouse (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)

πυκινῶς : fermement, profondément, intensément

ἄχομαι : ( *pft à sens pr* ἀκάχημαι ) : être affligé

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγλαΐη , ης (ἡ) : éclat, beauté

ἀδεής , ἀδεῆς , ἀδεές : **1** sans peur ; **2** impudent ;

αἶσα , αἴσης (ἡ) : la portion;

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf f* : ἀκούσασθαι ; *inf aor*: ἀκοῦσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ; ) : écouter, entendre (+ G *qqn*) ;

ἀλαπάζω : ( *aor* 3<sup>ème</sup> *p sg* ἀλάπαξε ) : vider, ne rien laisser à, ruiner

ἀλήμων , ων , ον G ἀλήμονος : vagabond

ἀλήτης , ἀλήτου (ὀ) : l'errant, le mendiant

ἄλλος , η , ο (ν) <sup>1</sup>: autre

ἄλλος , η , ο (ν) <sup>1</sup>: autre

ἀμφί + D <sup>2</sup>: au sujet de ;

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ἡ) : servante

ἀνά + A <sup>3</sup>: à travers, dans toute l'étendue de, dans ;

ἀναγκαῖος , α, ον <sup>2</sup>: nécessaire, forcé, inévitable; / *fém hom ἀναγκαίη* , *substantivé* : la nécessité ;

ἀναμάσσω : (*f ἀναμάξω*) : nettoyer , essuyer; expier;

άνήρ , άνδρός (ό) <sup>1</sup>: (*A sg άνδρα* , *D pl άνδράσιν*) : l'homme ;

άνθρωπος , άνθρώπου (ό) (ή) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain; /*D pl hom άνθρώποισιν*;

άνιάω / άνιῶ (*impft* : *ήνίων* , *ήνίας* , *ήνία* ; *f 2<sup>ème</sup> p sg άνιήσεις*) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter, importuner ;

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, issu de

ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: (*ἀπόλοῦμαι* , *ἀπωλόμην* , *ἀπόλωλα* ; *part pr ἀπολλύμενος* , *inf aor. ἀπολέσθαι* *part pft* : *ἀπολωλώς* , *ἀπολωλότος*) : périr, mourir, être perdu

ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: (*ἀπολῶ* , *ἀπόλεσα* , *ἀπολόλεκα*) : perdre

Ἄπόλλων , Ἀπόλλωνος (ό) : Apollon; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἄργυρος , ἀγύρου (ό) : l'argent (*métal*)

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ή) : Artémis

ἀτασθάλλω : avoir un fol orgueil, être follement coupable

αὔτις : de nouveau, une deuxième fois, encore;

ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ <sup>1</sup>: (*ἀφαιρήσω* , *ἀφείλον* , *ἀφήρηκα* ; *impf αφήρουν* ; *part aor ἀφελών* , *ἀφελόντος* ; ) : enlever, ôter

ἀφνειός , ἀ/ός , όν : riche, opulent

Ἄφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

ἄχομαι : (*pft à sens pr ἀκάχημαι*) : être affligé

βάλλω , βαλῶ , ἔβαλον , βέδληκα <sup>2</sup>: (*impft ἔβαλλον* ; *aor hom βάλλον* , *3<sup>ème</sup> p sg βάλε* ; *MP part pft* : *βεδλημένος*) : **1** lancer, jeter : **2 + A** : frapper, atteindre;

δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε (*f hom δαιμονίη*) : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien*, à l'inverse ô malheureux ! ;

δαλός , δαλοῦ (ό) : le tison

δέπας , δέπας (τό) : la coupe (*A pl δέπα*)

δέσποινα , δεσποίνης (ή) <sup>3</sup>: maîtresse

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

δήμος , δήμου (ό) <sup>1</sup>: le pays (*hom*) ;

διά + A <sup>1</sup>: (*élide* : δι') : pendant ;

δίδωμι <sup>1</sup>: (*Homère* : : *aoriste 2 hom* : *δόσκον* ; *infinitif hom* : *δόμεναι* ; *inf aor 2 homérique* : *δόμεν* ; *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom* : *δῶκε* ; *opt aor δοίην*) : donner

δινεύω : aller et venir, circuler, rôder ;

δινωτός, δινωτή, δινωτόν : fait au tour, fabriqué au tour (*meuble*) ;

εἰ <sup>1</sup>: **1** si ; **2** s'il est vrai que;

εἶμα, εἶματος (τό) : le vêtement

εἶμι <sup>1</sup>: (*pr 2<sup>ème</sup> p sg : εἶσθα, 3<sup>ème</sup> p sg : εἶσιν ; impft ἦα, ἦεισθα, ἦει, ἦμεν, ἦτε, ἦσαν impft rare : ἦιον ; impft duel ἴτην ; impf ἐργ 3<sup>ème</sup> p sg ἴεν; inf ἰέναι ; part. pr. ἰών ἰόντος, ἰοῦσα, ης ... ; impératif : ἴθι, 2<sup>ème</sup> p pl ἴτε ; adj vb ἰτέον*) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;

εἶμι <sup>1</sup>: être (*hom pr 3<sup>ème</sup> p pl ἔασιν ; opt pr 3<sup>ème</sup> p sg ἔοι* ;)

ἔκατι / ἔκητι + G <sup>4</sup>: par la volonté de, par, à cause de, par la faveur de, par la grâce de ;  
(souvent *post-posé*)

ἐλέφας, ἐλέφαντος (ὀ) : l'ivoire ;

ἐλπίς, ἐλπίδος (ἦ) <sup>1</sup>: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*) ;

ἐνθα <sup>2</sup>: ici, là

ἐνθάδε <sup>1</sup>: là où je suis, ici, ici même;

ἐνθεν : *rel de lieu* : d'où, où ;

ἐνίπτω : (*ἐνίπτω, ἐνισπον ; aor 3<sup>ème</sup> p sg hom ἠνίπαπε / ἐνέπιπε*) : blâmer violemment, invectiver, prendre à partie ;

ἐννυμι : revêtir, vêtir ; / **M** ἐννυμαι (*pft εἶμαι*) : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐξέρχομαι (*ἐξελεύσομαι / ἔξειμι, ἐξῆλθον, ἐξελλήλυθα ; impér ἐξελθε*) <sup>2</sup>: sortir, partir ;

ἐξονομάζω : appeler par son nom ;

ἐπείγω : presser, pousser

ἐπέχω / ἐπίσχω, ἐφέζω *ou* ἐπιστήσω, ἐπεσχον <sup>3</sup>: +D : s'acharner contre ;

ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans (*ἐλιδέ εν ἐπ', ἐφ' devant esprit rude*)

ἐπιβάλλω : jeter qqch sur (+ D *ou* ἐπί + A) ;

ἔργον, ἔργου (τό) <sup>1</sup>: l'acte, le méfait, le forfait

ἔρδω : (*ἔρζω, ἔοργα*) : faire

εὖ <sup>1</sup>: *adv.* bien ;

ἐφίζω : (*impf 3<sup>ème</sup> p sg ἐφίζεν*) : s'asseoir

ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ <sup>1</sup>: (*inf ζῆν ; part pr ζῶν, ζῶντος*) : vivre ;

Ζεὺς, Ζεῦ, Δία, Διός (*poét Ζηνός*), Δί (D *arch Ζηνί*) (ὀ) <sup>1</sup>: Zeus

ἦ <sup>1</sup>: (*Hom ἠέ*) : **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors, sinon ; **2** répété ἦ... ἦ... : ou bien ... ou bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;

ἦ <sup>1</sup>: est-ce que ?

ἠδέ (*hom*) = καί : et

ἤδη <sup>1</sup>: désormais;

ἤν = ἔάν : si (*éventuel + subjonctif*);

θαρσαλέος / θαρραλέος , α, ον : (*f hom θαρσαλέη*) : hardi, plein d'audace ; trop hardi ;

θέρομαι : se chauffer ; chauffer ;

θρῆνυς , θρήνυος (ὁ) : le tabouret

θυμός , θυμοῦ (ὁ) <sup>4</sup>: le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;

θύραζε : à la porte, dehors (*mv*) ;

ἴημι <sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers ἴει pl : ἰέϊσι ; f ἴσω ; aor ἴκα , ἴκας , ἴκε (v), εἶμεν , εἶτε , εἶσαν part pr N fém ἰέϊσα*) : laisser tomber ; suspendre ;

ἴκελος , ἰκέλη , ἴκελον : +D : semblable à

Ἰκμάλιος , ου (ὁ) : Icmalios

καθίζομαι : (*impf καθέζετο*) : s'asseoir, s'établir ;

καί <sup>1</sup>: en outre, en plus ;

καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;

καίνουμαι : (*pft 2<sup>ème</sup> p sg κέκασσαι*) : briller

κακός , ή, όν <sup>1</sup>: (*κακοῖσι : D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant ; / *superlatif*

κακίστος , η, ον <sup>1</sup>: très mauvais ;

καλέω / καλῶ <sup>1</sup>: (*καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα*) : appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom; (*M* : s'appeler) ;

κατατίθημι (*aor. : κατέθηκα ; aor hom 3<sup>ème</sup> p pl κάτθεσαν ; pft : κατατέθηκα ; aor passif κατετέθην ; inf. hom. καθήμεν / καταθέμεν ; καταθείομαι : 1<sup>ère</sup> p subj M épique ;*) <sup>3</sup>: déposer, placer en bas, poser en bas, placer ;

κεφαλή , κεφαλῆς (ή) <sup>4</sup>: la tête ; => la vie ;

κεχρημένος + G : ayant besoin de ;

κλισίη , κλισίης (ή) : chaise longue, fauteuil ;

κλύω <sup>2</sup>: (*impf ἔκλυον , impératif : κλῦθι*) : + G **1** entendre ; **2** apprendre ;

κοτέω : (*part pft : κεκοτηώς , κεκοτηότος ; part aor M : κοτεσσάμενος , κοτεσσαμένη*) : être irrité, avoir du ressentiment

Κρονίων , Κρονίουος : fils de Kronos

κύων , κυνός (ή) <sup>3</sup>: chienne

κῶας (τό) : toison, peau de brebis

λαμπτήρ , λαμπτήρος (ὁ) : le vase à feu, torchère

λευκώλενος , ος, ον : aux bras blancs

λήθω : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω ;

Μελανθώ , Μελανθοῦς (ἦ) : Mélanthô

μέλλω <sup>1</sup>: ( *impf ἔμελλον* ) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μέν <sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μετά + D (*élide* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*) <sup>1</sup>: parmi , au milieu de, entre ;

μήποτε + *subj.* : = μή ποτε + *subj.* prends garde qu'un jour ou l'autre

μυρίος , α, ον <sup>2</sup>: par milliers, innombrable ;

ναίω <sup>3</sup>: ( *impf ἔναιον* ) : habiter

νηέω : ( *aor sans augment νήησαν* ) : entasser, amonceler

νόστιμος , ος, ον : susceptible de revenir ;

νύξ , νυκτός (ἦ) <sup>2</sup>: ( Α νύκτα ) : la nuit ;

ξύλον , ου (τό) <sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le morceau de bois, la bûche ;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσέως (ὀ) : Ulysse ( Ὀδυσηῆα : *forme d'A*)

ὄθι : οὐ, là où

οἶδα <sup>1</sup>: ( *ind pr* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα ; *pl ἴσμεν - hom ἴδμεν - , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2<sup>ème</sup> p sg ἤδησθα 3<sup>ème</sup> sg ἤδει , f εἴσομαι , impér. ἴσθι , subj. pr. εἰδῶ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς , εἰδότης , f εἰδυῖα ) : savoir, connaître, être informé de;*

ὄλβιος , α, ον <sup>4</sup>: **1** fortuné, heureux; **2** opulent, riche, prospère ;

ὀνήνημι <sup>4</sup>: être utile à, secourir ; // **M** ὀνίναμαι <sup>4</sup>: ( ὀνήσομαι , ὀνήμην ; imper aor 2 2<sup>ème</sup> p sg ὄνησο ) : + G : être satisfait de, se contenter de ;

ὀπιπεύω : épier, espionner

ὅποιος , α, ον <sup>3</sup>: tel que, tel; τοῖος ὅποιος : tel que ;

ὅτι / ὅτι <sup>1</sup>: parce que

οὔτις , οὔτις , οὔτι <sup>4</sup>: personne, rien (*poét.*) ;

παῖς , παιδός (ὀ,ἦ) <sup>1</sup>: ( V. παῖ ) : le fils

πάντως : absolument, totalement, tout à fait ;

παρά + D <sup>1</sup>: près de, auprès de, à côté de

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ἦ) : Pénélope

πίνω <sup>3</sup>: ( *πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; inf aor 2 πιεῖν* ) : boire

πολλάκις / πολλάκι <sup>1</sup>: souvent, plusieurs fois

πολύς , πολλή , πολύ <sup>1</sup>: (G πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πόσις , πόσιος (ὀ) (ἦ) <sup>2</sup>: l'époux, épouse (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)

ποτέ (*encl*) <sup>1</sup>: un jour, jadis  
 που *encl.* <sup>2</sup>: probablement, peut-être, je suppose  
 πούς, ποδός (ὀ) <sup>1</sup>: (*D pl ποσίν Hom ποσσί G duel : ποδοῖν*) : le pied  
 προσφυής, ἥς, ἔς : attaché solidement, adhérent  
 πτωχεύω : mendier  
 πτωχός, πτωχοῦ (ὀ) : le gueux, le mendiant ;  
 πυκινῶς : fermement, profondément, intensément  
 πῦρ, πυρός (τό) <sup>2</sup>: le feu  
 ῥυπόω / ῥυπῶ : être sale  
 σῖτος, σίτου (ὀ) <sup>2</sup>: le pain  
 τάλας, τάλαινα, τάλαν <sup>1</sup>: (*V masc sg τάλαν*) : misérable (*péj.*) ;  
 τάχα <sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;  
 τέκτων, τέκτονος (ὀ) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan ;  
 τηλίκος, ἦ, ὄν : d'un tel âge, si vieux, ou si jeune  
 τί <sup>1</sup>: pourquoi ?  
 τοῖος, τοία / τοίη, τοῖον : tel ; τοῖος...οἷος ... : tel que... tel ; τοῖος ὅποῖος : tel que ;  
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (*v*) <sup>1</sup>: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de ce genre ;  
 τράπεζα, τραπέζης (ἦ) <sup>2</sup>: la table  
 τῷ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;  
 ὑπερμενέοντες, ὄν : orgueilleux de leur puissance, arrogants  
 ὑπό <sup>1</sup>: *adv.* : dessous, en-dessous, par dessous, en bas  
 ὑπόδρα : *adv.* : de travers, par en-dessous  
 φῶς / φάος / φῶς, φωτός (τό) <sup>2</sup>: la lumière  
 χαλεπαίνω : (*impft ἐχάλεπαινον ; aor 2 ἐχάλεπηνα ; part aor χαλεπήνας, χαλεπήναντος*) + *D* :  
 se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère (contre) ;  
 χαμάδις *adv* : par terre, à terre  
 χρώς / χρώς, G χρωτός / χρόος (ὀ) <sup>4</sup>: (*D χροῖ / χρῶ*) : la peau, le corps ;  
 ὧδε <sup>3</sup>: ainsi, de la sorte  
 ὡς + *vb conjugué (conjonction)* <sup>1</sup>: que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)  
 ὧς = οὔτως <sup>4</sup>: ainsi ; par exemple ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **Fréquence 1 :**

ἀκούω <sup>1</sup>: ( ἀκούσομαι , ἤκουσα , ἀκήκοα ; *inf*: ἀκούσεσθαι ; *inf aor*: ἀκούσσαι ; *part aor* : ἀκούσας , ἀκουσάντος ; *impér. aor.* : ἄκουσον ; ) : écouter, entendre (+ G qqn ) ;  
 ἄλλος , ἡ , ο (ν) <sup>1</sup>: autre  
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) <sup>1</sup>: ( *A sg* ἄνδρα , *D pl* ἀνδράσιν ) : l'homme ;  
 ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ἦ) <sup>1</sup>: l'homme, l'être humain ; / *D pl hom* ἀνθρώποισιν ;  
 ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, issu de  
 ἀπόλλυμαι <sup>1</sup>: ( ἀπόλοῦμαι , ἀπωλόμην , ἀπόλωλα ; *part pr* ἀπολλύμενος , *inf aor.* ἀπολέσθαι  
*part pft* : ἀπολωλώς , ἀπολωλότος ) : périr, mourir, être perdu  
 ἀπόλλυμι <sup>1</sup>: ( ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ) : perdre  
 ἀφαιρέω / ἀφαιρῶ <sup>1</sup>: ( ἀφαιρήσω , ἀφείλον , ἀφήρηκα ; *impf* ἀφήρουν ; *part aor* ἀφελών ,  
 ἀφελόντος ; ) : enlever, ôter  
 δῆμος , δήμου (ὁ) <sup>1</sup>: le pays (*hom*) ;  
 διά + A <sup>1</sup>: ( *élidé* : δι' ) : pendant ;  
 δίδωμι <sup>1</sup>: ( Homère : : *aoriste 2 hom* : δόσκον ; *infinitif hom* : δόμεναι ; *inf aor 2*  
*homérique* : δόμεν ; *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom* : δῶκε ; *opt aor* δοίην ) : donner  
 εἰ <sup>1</sup>: **1** si ; **2** s'il est vrai que ;  
 εἶμι <sup>1</sup>: ( *pr 2<sup>ème</sup> p sg* : εἶσθα , *3<sup>ème</sup> p sg* : εἶσιν ; *impft* ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν *impft*  
*rare* : ἦιον ; *impft duel* ἴτην ; *impf épq 3<sup>ème</sup> p sg* ἴεν ; *inf* ἰέναι ; *part. pr.* ἰών ἰόντος , ἰοῦσα , ἡς  
 ... ; *impératif* : ἴθι , *2<sup>ème</sup> p pl* ἴτε ; *adj vb* ἰτέον ) : aller, venir, passer ; εἶμι : j'irai / je vais ;  
 εἰμι <sup>1</sup>: être (*hom pr 3<sup>ème</sup> p pl* ἔασιν ; *opt pr 3<sup>ème</sup> p sg* ἔοι ; )  
 ἐλπίς , ἐλπίδος (ἦ) <sup>1</sup>: l'attente (*positive* : espoir ; *négative* : crainte ; *ou neutre*) ;  
 ἐνθάδε <sup>1</sup>: là où je suis, ici, ici même ;  
 ἐπί + G <sup>1</sup>: sur, dans ( *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude )  
 ἔργον , ἔργου (τό) <sup>1</sup>: l'acte, le méfait, le forfait  
 εὖ <sup>1</sup>: *adv.* bien ;  
 ζάω / ζήω / ζώω / ζῶ <sup>1</sup>: ( *inf* ζῆν ; *part pr* ζῶν , ζῶντος ) : vivre ;  
 ἦ <sup>1</sup>: ( *Hom* ἦέ ) : **1** employé seul : ou, ou bien, ou alors, sinon ; **2** répété ἦ... ἦ... : ou bien ... ou  
 bien... , soit ... soit ... ; soit que... soit que... ; soit ... soit... ;  
 ἦ <sup>1</sup>: est-ce que ?  
 ἦδη <sup>1</sup>: désormais ;  
 ἦν = ἐάν <sup>1</sup>: si (*éventuel* + *subjonctif*) ;  
 καί <sup>1</sup>: en outre, en plus ;  
 καὶ γάρ <sup>1</sup>: le fait est que, de fait, en effet ; il faut vous dire que.... ;

κακός, ἤ, ὄν<sup>1</sup>: (κακοῖσι : *D pl poét.*) : mauvais, malheureux, méchant ; / *superlatif*

κακίστος, η, ον<sup>1</sup>: très mauvais ;

καλέω / καλῶ<sup>1</sup>: (καλῶ, ἐκάλεσα, κέκληκα) : appeler, nommer, donner une appellation ou un nom; ( *M* : s'appeler) ;

μέλλω<sup>1</sup>: ( *impf ἔμελλον* ) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μέν<sup>1</sup>: *employé seul, valeur intensive dans les épopées* : donc, assurément, certes ;

μετά + *D* (*élidé* : μετ' ; μεθ' *devant esprit rude*)<sup>1</sup>: parmi, au milieu de, entre ;

οἶδα<sup>1</sup>: (*ind pr* : 2<sup>ème</sup> *p* : οἶσθα ; *pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε, ἴσασι / ἴσασιν ; impf 2<sup>ème</sup> *p sg ἤδησθα 3<sup>ème</sup> *sg ἤδει, f εἴσομαι, impér. ἴσθι, subj. pr. εἰδῶ ; inf pr. : εἰδέναι ; part m εἰδώς, εἰδότος, f εἰδυῖα* ; ) : savoir, connaître, être informé de;**

ὅτι / ὅττι<sup>1</sup>: parce que

παῖς, παιδός (ὀ,ή)<sup>1</sup>: ( *V. παῖ* ) : le fils

παρά + *D*<sup>1</sup>: près de, auprès de, à côté de

πολλάκις / πολλάκι<sup>1</sup>: souvent, plusieurs fois

πολύς, πολλή, πολύ<sup>1</sup>: ( *G πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ* ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

ποτέ (*encl*)<sup>1</sup>: un jour, jadis

πούς, ποδός (ὀ)<sup>1</sup>: ( *D pl ποσίν Hom ποσσί G duel : ποδοῖν* ) : le pied

τάλας, τάλαινα, τάλαν<sup>1</sup>: ( *V masc sg τάλαν* ) : misérable (*préj.*) ;

τί<sup>1</sup>: pourquoi ?

τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (*v*)<sup>1</sup>: (*neutre pl τοιαῦτα*) : tel, de ce genre ;

ὑπό<sup>1</sup>: *adv.* : dessous, en-dessous, par dessous, en bas

ὥς + *vb conjugué (conjonction)*<sup>1</sup>: que (*complétif derrière un verbe déclaratif ; nuance subjective*)

## Fréquence 2 :

ἀμφί + *D*<sup>2</sup>: au sujet de ;

ἀναγκαῖος, α, ον<sup>2</sup>: nécessaire, forcé, inévitable; / *fém hom ἀναγκαίη, substantivé* : la nécessité ;

βάλλω, βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα<sup>2</sup>: (*impft ἔβαλλον ; aor hom βάλον, 3<sup>ème</sup> *p sg βάλε ; MP part pft : βεβλημένος* ) : **1** lancer, jeter : **2** + *A* : frapper, atteindre;*

ἐνθα<sup>2</sup>: ici, là

ἐξέρχομαι ( ἐξελύσομαι / ἔξειμι, ἐξήλθον, ἐξελλήλυθα ; *impér ἐξελθε* )<sup>2</sup>: sortir, partir ;

κλώω<sup>2</sup>: (*impf* ἔκλων , *impératif*: κλῶθι ) : + G **1** entendre ; **2** apprendre ;  
 μυρίος , α , ον<sup>2</sup>: par milliers, innombrable ;  
 νύξ , νυκτός (ή)<sup>2</sup>: ( A νύκτα ) : la nuit ;  
 πόσις , πόσιος (ὀ) (ή)<sup>2</sup>: l'έρουχ,έρουσε (*attention à la déclinaison! datif πόσει*)  
 που *encl.*<sup>2</sup>: probablement, peut-être, je suppose  
 πῦρ , πυρός (τό)<sup>2</sup>: le feu  
 σῖτος , σίτου (ὀ)<sup>2</sup>: le pain  
 τάχα<sup>2</sup>: bientôt, vite, rapidement ;  
 τράπεζα , τραπέζης (ή)<sup>2</sup>: la table  
 φῶς / φάος / φῶος , φωτός (τό)<sup>2</sup>: la lumière

### Fréquence 3 :

ἀνά + A<sup>3</sup>: à travers, dans toute l'étendue de, dans ;  
 δέσποινα , δεσποίνης (ή)<sup>3</sup>: maîtresse  
 ἐπέχω / ἐπίσχω , ἐφέζω ου ἐπίσχήσω , ἔπεσχον<sup>3</sup>: +D : s'acharner contre ;  
 κατατίθημι ( *aor.* : κατέθηκα ; *aor hom 3<sup>ème</sup> p pl* κάτθεσαν ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif*  
*κατετέθηην* ; *inf. hom.* καθήμεν / καταθέμεν ; *καταθείομαι* : *1<sup>ère</sup> p subj M érique* ; )<sup>3</sup>: déposer,  
 placer en bas, poser en bas, placer ;  
 κύων , κυνός (ή)<sup>3</sup>: chienne  
 ναίω<sup>3</sup>: (*impf* ἔναιον ) : habiter  
 ξύλον , ου (τό)<sup>3</sup>: le bois ; le bout de bois, le morceau de bois, la bûche ;  
 ὅποιος , α , ον<sup>3</sup>: tel que, tel; τοῖος ὅποιος : tel que ;  
 πίνω<sup>3</sup>: ( *πίομαι* , ἔπιον , πέπωκα ; *inf aor 2* πιεῖν ) : boire  
 ὧδε<sup>3</sup>: ainsi, de la sorte

### Fréquence 4 :

ἔκατι / ἔκητι + G<sup>4</sup>: par la volonté de, par, à cause de, par la faveur de , par la grâce de ;  
 (*souvent post-posé*)  
 θυμός , θυμοῦ (ὀ)<sup>4</sup>: le cœur (*siège des sentiments*) , l'esprit (*siège des passions*) , l'âme ;  
 ἵημι<sup>4</sup>: (*pr 3<sup>ème</sup> pers ἴει pl* : ἰεῖσι ; *f* ἦσω ; *aor* ἦκα , ἦκας , ἦκε (ν) , εἶμεν , εἶτε , εἶσαν *part pr*  
*N fém ἰεῖσα* ) : laisser tomber ; suspendre ;  
 κεφαλή , κεφαλῆς (ή)<sup>4</sup>: la tête ; => la vie ;  
 ὄλβιος , α , ον<sup>4</sup>: **1** fortuné, heureux; **2** opulent, riche, prospère ;

ὀνίνημι <sup>4</sup>: être utile à, secourir ; // **M** ὀνίναμαι <sup>4</sup>: ( ὀνήσομαι, ὀνήμην ; *imper aor 2 2<sup>ème</sup> p sg ὄνησο* ) : + G : être satisfait de, se contenter de ;

οὔτις , οὔτις , οὔτι <sup>4</sup>: personne, rien (*poét.*) ;

χρῶς / χρώς , G χρωτός / χρώος (ὀ) <sup>4</sup>: ( D χροΐ / χρῶ ) : la peau, le corps ;

ὥς = οὔτως <sup>4</sup>: ainsi ; par exemple ;

### Ne pas apprendre :

ἀγλαΐη , ης (ή) : éclat, beauté

ἀδεής , ἀδεής , ἀδεές : **1** sans peur ; **2** impudent ;

αἶσα , αἴσης (ή) : la portion ;

ἀλαπάζω : ( *aor 3<sup>ème</sup> p sg ἀλάπαξε* ) : vider, ne rien laisser à, ruiner

ἀλήμων , ων , ον G ἀλήμονος : vagabond

ἀλήτης , ἀλήτου (ὀ) : l'errant, le mendiant

ἀμφίπολος , ἀμφιπόλου (ή) : servante

ἀναμάσσω : ( *f ἀναμάξω* ) : nettoyer , essuyer ; expier ;

ἀνιάω / ἀνιῶ ( *impft : ἠνίων , ἠνίας , ἠνία ; f 2<sup>ème</sup> p sg ἀνιήσεις* ) : chagriner, affliger, ennuyer, mécontenter, importuner ;

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὀ) : Apollon ; // Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἄργυρος , ἀγύρου (ὀ) : l'argent (*métal*)

Ἄρτεμις , Ἀρτέμιδος (ή) : Artémis

ἀτασθάλλω : avoir un fol orgueil, être follement coupable

αὔτις : de nouveau, une deuxième fois, encore ;

ἀφνειός , ἀός , ὄν : riche, opulent

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ή) : Aphrodite

ἄχομαι : ( *pft à sens pr ἀκάχημαι* ) : être affligé

δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε ( *f hom δαιμονίη* ) : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! ;

δαλός , δαλοῦ (ὀ) : le tison

δέπας , δέπαος (τό) : la coupe ( *A pl δέπα* )

δεύτερον *adv* : pour la seconde fois ; en second ; ensuite ;

δινεύω : aller et venir, circuler, rôder ;

δινωτός , δινωτή , δινωτόν : fait au tour, fabriqué au tour (*meuble*) ;

εἶμα , εἵματος (τό) : le vêtement

ἐλέφας , ἐλέφαντος (ὀ) : l'ivoire ;

ἐνθεν : *rel de lieu* : d'où, où ;

ἐνίπτω : ( ἐνίπτω , ἐνίσπον ; *aor 3<sup>ème</sup> p sg hom ἠνίπαπε / ἐνέπιπε* ) : blâmer violemment, invectiver, prendre à partie ;

ἔννυμι : revêtir, vêtir ; / *M ἔννυμαι ( pft εἶμαι )* : + A : se vêtir de, se revêtir de, s'envelopper de, se couvrir de ;

ἐξονομάζω : appeler par son nom ;

ἐπείγω : presser, pousser

ἐπιθάλλω : jeter qqch sur (+ D *ou* ἐπί + A) ;

ἔρδω : ( ἔρζω , ἔοργα ) : faire

ἐφίζω : ( *impf 3<sup>ème</sup> p sg ἐφίζεν* ) : s'asseoir

Ζεύς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét Ζηνός*), Δί ( *D arch Ζηνί* ) (ὁ) <sup>1</sup>: Zeus

ἠδέ ( *hom* ) = καί : et

θαρσαλέος / θαρραλέος , α, ον : ( *f hom θαρσαλέη* ) : hardi, plein d'audace ; trop hardi ;

θέρομαι : se chauffer ; chauffer ;

θρήνυς , θρήνυος (ὁ) : le tabouret

θύραζε : à la porte, dehors (*mv*) ;

ἴκελος , ικέλη , ἴκελον : +D : semblable à

Ἴκμάλιος , ου (ὁ) : Icmalios

καθίζομαι : ( *impf καθέζετο* ) : s'asseoir, s'établir ;

καίνυμαι : ( *pft 2<sup>ème</sup> p sg κέκασσαι* ) : briller

κεχρημένος + G : ayant besoin de ;

κλισίη , κλισίης (ἡ) : chaise longue, fauteuil ;

κοτέω : ( *part pft : κεκοτηώς , κεκοτηότος ; part aor M : κοτεσσάμενος , κοτεσσαμένη* ) : être irrité, avoir du ressentiment

Κρονίων , Κρονίονος : fils de Kronos

κῶας (τό) : toison, peau de brebis

λαμπτήρ , λαμπτήρος (ὁ) : le vase à feu, torchère

λευκώλενος , ος, ον : aux bras blancs

λήθω : échapper à, être ignoré de ; cf λανθάνω ;

Μελανθώ , Μελανθοῦς (ἡ) : Mélanthô

μήποτε + *subj.* : = μή ποτε + *subj.* prends garde qu'un jour ou l'autre

νηέω : ( *aor sans augment νήσαν* ) : entasser, amonceler

νόστιμος , ος, ον : susceptible de revenir ;

Ὀδυσσεύς / Ὀδυσεύς , Ὀδυσσεώς (ὁ) : Ulysse ( *Ὀδυσηα : forme d'A* )

ὄθι : où, là où

ὀπιτεύω : épier, espionner

πάντως : absolument, totalement, tout à fait ;

περίφρων , περίφρονος *adj* : très sage

Πηνελόπεια , Πηνελοπείας (ή) : Pénélope

προσφυής , ής, ές : attaché solidement, adhérent

πτωχεύω : mendier

πτωχός , πτωχοῦ (ὁ) : le gueux, le mendiant ;

πυκινῶς : fermement, profondément, intensément

ρύπόω / ρυπῶ : être sale

τέκτων , τέκτονος (ὁ) : **1** ouvrier menuisier, charpentier ; **2** tout ouvrier ou artisan ;

τηλίκος , η , ον : d'un tel âge, si vieux, ou si jeune

τοῖος , τοία / τοίη , τοῖον : tel ; τοῖος...οἷος ... : tel que... tel ; τοῖος ὅποῖος : tel que ;

τῶ : *adverbial* : pour cette raison, par conséquent, donc ; alors ;

ὑπερμενέοντες , ων : orgueilleux de leur puissance, arrogants

ὑπόδρα : *adv.* : de travers, par en-dessous

χαλεπαίνω : (*impft* ἐχάλεπαινον ; *aor 2* ἐχάλεπήνα ; *part aor* χαλεπήνας , χαλεπήναντος ) + *D* :

se fâcher, s'emporter, s'irriter, se mettre en colère (contre) ;

χαμάδις *adv* : par terre, à terre